Ontario Municipal Elections Lexicon

Lexique des élections municipales en Ontario

Ministry of Municipal Affairs
Ontario
Ministère des Affaires municipales

91-06366/

Additional copies are available from:

Publications Ontario, 880 Bay Street, Toronto for personal shopping. Out-of-town customers write to Publications Services Section, 5th Floor, 880 Bay Street, Toronto M7A 1N8. Telephone (416) 326-5300. Toll free long distance 1-800-668-9938. Hearing impaired call (416) 965-5130 or toll free 1-800-268-7095. MasterCard and Visa accepted. Cheques and money orders payable to the Treasurer of Ontario.

ISSN: 1183-823X

Price: $2.50

Queen's Printer for Ontario, 1991

On peut obtenir des exemplaires du présent document à

Publications Ontario, 880, rue Bay, Toronto (achat en personne). Les personnes de l'extérieur peuvent écrire au Service de publications, 880, rue Bay, 5e étage, Toronto (Ontario) M7A 1N8; téléphone (416) 326-5300 ou 1-800-668-9938 sans frais d'interurbain. Les personnes atteintes de déficience auditive peuvent composer le (416) 965-5130 ou (sans frais) le 1-800-268-7095. Les cartes de crédit MasterCard et Visa sont acceptées. Faire votre chèque ou mandat à l'ordre du trésorier de l'Ontario.

ISSN : 1183-823X

Prix : 2,50 $

L'imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1991

Message du ministre

C'est avec plaisir que je vous présente le **Lexique des élections municipales de l'Ontario, 1991.**

La Direction des services en français a triplé le volume de cette publication pour aider les représentants et les employés municipaux à mieux servir le public en cette année d'élection et pour les années à venir.

Je suis certain que cette publication sera bénéfique à tous les utilisateurs.

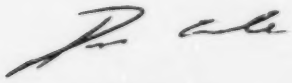
Minister's Message

I am pleased to present to you the **1991 Ontario Municipal Elections Lexicon.**

The French Language Services Branch has tripled the size of this publication to help municipal officials and employees better serve the public in this election year and in years to come.

I am confident that this publication will benefit all who use it.

Le ministre,



Dave Cooke
Minister
M.P.P./Député, Windsor-Riverside

Avant-propos

C'est avec plaisir que nous présentons la deuxième édition du Lexique des élections municipales en Ontario.

Cette édition revue et augmentée arrive à point compte-tenu des élections municipales qui auront lieu le 12 novembre 1991. Tout comme son prédécesseur, cette nouvelle édition du Lexique est un recueil anglais-français des termes ayant trait aux élections municipales.

Ce lexique est un ouvrage de référence et nous espérons qu'il facilitera la tâche des fonctionnaires et des élues et élus municipaux et de tous ceux qui oeuvrent ou qui s'intéressent aux élections municipales.

Nous remercions tous ceux qui ont rendu possible la publication de cette deuxième édition.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la :

Direction des services en français
Ministère des Affaires municipales
777, rue Bay, 12e étage
Toronto (Ontario)
M5G 2E5
Téléphone : (416) 585-4032

Foreword

We are pleased to present the second edition of the Ontario Municipal Elections Lexicon.

This revised edition is most timely as municipal elections will be held across the Province on November 12, 1991. As its predecessor, this new edition groups together French and English terms related to municipal elections.

This lexicon is a reference document and it is our hope that it will simplify the tasks of municipal officials, employees and others involved or interested in municipal elections.

We thank all those who have made this second edition of the lexicon a reality.

For more information, please contact:

French Language Services Branch
Ministry of Municipal Affairs
777 Bay Street, 12th Floor
Toronto, Ontario
M5G 2E5
Telephone: (416) 585-4032

A

1	**absolute majority**	majorité absolue
2	**abstention**	abstention
3	**acclamations**	élections sans concurrent, élections par acclamation
4	**accounting methods**	méthodes comptables
5	**accredited**	accrédité, agréé
6	**act**	loi
7	**acting**	intérimaire, par intérim
8	**ad hoc committee**	comité spécial
9	**adjoining municipality**	municipalité voisine
10	**adjourn an election, to**	ajourner une élection
11	**administer oath, to**	faire prêter serment
12	**administration** *(management)* *(non commercial agency)* *(of statute)*	gestion office application
13	**administrator**	administrateur/administratrice, directrice/directeur général
14	**adoption of by-law**	adoption d'un règlement, adoption d'un arrêté
15	**adoption of the minutes**	adoption du procès-verbal
16	**advance poll**	vote par anticipation
17	**advance polling station**	bureau de vote par anticipation

18	**advertisement**	
	(general)	annonce
	(commercial)	annonce, réclame
	(in a newspaper)	avis
	(notice)	annonce, annonce publicitaire, avis
19	**advertising campaign**	campagne publicitaire
20	**advertising mats**	flanc d'annonces publicitaires
21	**affidavit**	affidavit, déclaration sous serment
22	**age of candidacy**	âge d'éligibilité
23	**agreement**	entente, accord
24	**alternate proxyholder**	mandataire suppléant
25	**alternative electoral quotient**	quotient électoral de remplacement
26	**amalgamation**	fusion
27	**amalgamation agreement**	convention de fusion, entente de fusion
28	**amended registration form**	demande d'inscription modifiée
29	**annexation**	annexion
30	**anonymous contribution**	contribution anonyme
31	**appeal**	appel
32	**applicant**	
	(elections)	requérant/requérante
	(for licence)	auteur/auteure d'une demande
	(for post)	postulant/postulante
	(in judicial proceedings)	requérant/requérante
33	**application of Act**	champ d'application de la loi
34	**application to court**	requête au tribunal
35	**area administrator**	administratrice/administrateur régional

36	**area of jurisdiction of a board**	territoire de compétence d'un conseil
37	**assembly hall**	salle de réunion
38	**Assessment Act**	Loi sur l'évaluation foncière
39	**assessment commissioner**	commissaire à l'évaluation
40	**assets** *(of individual)*	actif, avoir, biens
41	**assistant revising officer**	réviseure/réviseur adjoint
42	**assistant returning officer**	directrice/directeur adjoint du scrutin
43	**assistant clerk**	greffière/greffier adjoint, secrétaire municipal adjoint
44	**attorney** *(holder of power)* *(solicitor)*	fondé de pouvoir, procureur avocat/avocate, procureur
45	**auditor**	vérificateur/vérificatrice
46	**automated voting**	vote automatisé

B

47	**balanced budget**	budget équilibré
48	**ballot**	bulletin de vote
49	**ballot box**	urne
50	**ballot count**	dépouillement du scrutin
51	**ballot paper**	bulletin de vote
52	**balloting compartment**	isoloir

53	**barnstorming**	tournée électorale
54	**blank voting paper**	bulletin de vote blanc
55	**board of education**	conseil d'éducation
56	**bona fide news reporting**	reportage authentique
57	**borrowing**	emprunt
58	**boundary**	borne, limite
59	**bribe**	pot-de-vin
60	**broadcasting undertaking**	entreprise de radiodiffusion/télédiffusion
61	**button**	macaron
62	**by-election**	élection partielle
63	**by-law**	règlement

C

64	**cabal**	cabale électorale
65	**cabal, to**	cabaler
66	**campaign account**	compte de campagne électorale
67	**campaign advertising**	publicité reliée à la campagne électorale
68	**campaign chairperson**	président/présidente de campagne électorale
69	**campaign deficit**	déficit de campagne électorale
70	**campaign expenses**	dépenses liées à la campagne électorale

71 campaign funds	caisse électorale, fonds de la campagne
72 campaign period	période de campagne électorale
73 campaign spending limits	limites de dépenses liées à la campagne électorale
74 campaign surplus	excédent de campagne électorale
75 candidacy	candidature
76 candidate	candidat/candidate
77 candidate withdrawal	retrait de candidature
78 candidate's headquarters	quartier général d'un candidat/candidate
79 canvass, to	faire une démarche électorale, solliciter des voix, solliciter des suffrages
80 canvasser	agente/agent électoral, démarcheur/démarcheuse
81 canvassing	démarchage électoral
82 catapulted	parachutage
83 certificate of compliance	certificate de conformité
84 certificate to vote by proxy	certificate de vote par anticipation
85 certification	accréditation, certification
86 certified copy	copie certifiée conforme
87 challenge a ballot	contester la validité d'un bulletin de vote
88 change of office	changement de poste
89 charitable organization	oeuvre de bienfaisance, oeuvre de charité

90	**chief administrative officer**	directrice/directeur administratif
91	**chief executive officer** *(corporation)* *(municipality)*	 directrice/directeur général maire
92	**chief financial officer**	directrice/directeur des finances
93	**citizens' group**	association de citoyens, groupe de citoyens
94	**city clerk**	greffier/greffière, secrétaire municipal
95	**city council**	conseil municipal
96	**city hall**	hôtel de ville
97	**city manager**	directrice/directeur général, gérante/gérant municipal
98	**city**	cité
99	**clerk** *(municipality)* *(elections)*	 greffier/greffière, secrétaire municipal secrétaire du scrutin
100	**closing of the poll**	clôture du scrutin
101	**commence action, to**	intenter une action
102	**Commission on election finances**	Commission sur le financement des élections
103	**commissioner**	commissaire
104	**commissioner of oaths**	commissaire aux serments
105	**commitment**	engagement
106	**compliance audit**	vérification de conformité
107	**composite ballot**	bulletin de vote mixte

108	**concede the election, to**	s'avouer vaincu, se reconnaître battu
109	**conflict of interest**	conflit d'intérêts
110	**consent**	consentement
111	**constable**	constable
112	**constituency base**	base électorale
113	**constituent**	commettant/commettante, électeur/électrice
114	**contravene, to**	contrevenir, enfreindre
115	**contribution**	contribution
116	**contribution in kind**	apport en nature
117	**contributor**	donateur/donatrice
118	**controverted elections**	élection contestée
119	**corporate contributions**	contributions de personnes morales
120	**Corporations Act**	Loi sur les personnes morales
121	**Corporations Tax Act**	Loi sur l'imposition des corporations
122	**corrupt practices**	manoeuvre frauduleuse
123	**cost of election**	frais électoraux
124	**coterminous Roman Catholic separate school board**	conseil d'écoles séparées catholiques coïncident
125	**council**	conseil
126	**council appointee**	membre désigné
127	**council chamber**	chambre, salle des délibérations, salle du conseil
128	**councillor**	conseillère/conseiller municipal

129	**councillor at large**	conseillère/conseiller élu par l'ensemble de la municipalité
130	**counting the votes**	dépouillement du scrutin
131	**counting of the ballots**	dépouillement du scrutin
132	**county**	comté
133	**county combined separate school board**	conseil fusionné d'écoles séparées de comté
134	**county council**	conseil de comté
135	**county municipality**	municipalité de comté
136	**county seat**	chef-lieu
137	**county system**	régime d'administration de comté

D

138	**death of a candidate**	décès d'un candidat/candidate
139	**decision-making process**	processus décisionnel
140	**declaration of the poll**	proclamation des résultats
141	**declared elected**	déclaré élu/élue
142	**deletion of name**	radiation d'un nom de la liste
143	**delivery of enumeration list**	remise de la liste de recensement
144	**deputy clerk**	greffière/greffier adjoint, secrétaire adjoint
145	**deputy mayor**	maire adjoint, adjoint au maire
146	**deputy reeve**	préfète/préfet adjoint, sous-préfet/sous-préfète

147	**deputy returning officer**	scrutateur/scrutatrice
148	**deputy treasurer**	trésorière/trésorier adjoint
149	**determination of the number of members on a board**	calcul du nombre de membres d'un conseil
150	**development area board**	conseil de la zone de développement, conseil local d'aménagement
151	**disclaimer**	renonciation
152	**disclosure**	divulgation
153	**disclosure principle**	principe de bonne information
154	**disclosure standards**	normes de présentation de l'information
155	**disposition of election records**	traitement des documents relatifs à l'élection
156	**disputed ballot**	bulletin de vote contesté
157	**disqualified**	déclaré inadmissible
158	**distribution**	répartition
159	**district**	district
160	**district combined separate school board**	conseil fusionné d'écoles séparées de district
161	**district municipality**	municipalité de district
162	**district school area board**	conseil de secteur scolaire de district
163	**divide into wards, to**	diviser en quartiers électoraux
164	**door-to-door canvass**	démarchage

E

165	**Education Act**	Loi sur l'éducation
166	**effect of irregularities**	conséquences des irrégularités
167	**effective date**	date d'entrée en vigueur
168	**elect, to**	élire
169	**elected by acclamation**	élu/élue sans concurrent, élu/élue par acclamation
170	**elected official**	représentante/représentant élu
171	**election**	élection
172	**election assistant**	membre du personnel électoral suppléant
173	**election brief**	décret de convocation des électeurs/électrices
174	**election campaign**	campagne électorale
175	**election clerk**	secrétaire du scrutin
176	**election committee**	comité électoral
177	**election day**	jour du scrutin
178	**election disputes**	contentieux électoral
179	**election expenses**	dépenses électorales
180	**Election Finances Act, 1986**	Loi de 1986 sur le financement des élections
181	**election officers**	personnel électoral
182	**election officials**	personnel électoral
183	**election poster**	affiche électorale
184	**election propaganda**	propagande électorale

185 election results	résultat du scrutin
186 election return	rapport de l'élection, rapport sur le scrutin
187 election year	année d'élection
188 elector	électeur/électrice
189 electoral area	secteur électoral
190 electoral bribery	corruption électorale
191 electoral group	groupe électoral
192 electoral political literature	documentation électorale
193 electoral quotient	quotient électoral
194 electoral sticker	autocollant électoral
195 electorate	corps électoral, électeurs/électrices, électorat
196 eligibility requirements	conditions d'admission
197 eligible contributor	donatrice/donateur admissible
198 endorse a candidate	appuyer un candidat/candidate
199 enforcement	application de la loi
200 entitled to vote, to be	avoir le droit de voter
201 enumerated population	population recensée
202 enumeration	recensement
203 enumeration list	liste de recensement
204 enumerator	recenseur/recenseure
205 equal franchise	suffrage égalitaire
206 equality of votes	partage des voix

207	**executive committee**	comité de direction, comité exécutif
208	**executive council**	conseil de direction, conseil exécutif

F

209	**false statement**	fausse déclaration
210	**filing**	dépôt
211	**filing date**	date de dépôt
212	**filing for nomination**	dépôt de déclaration de candidature
213	**final addition of votes**	compte définitif des votes
214	**financial contribution**	contributions financières
215	**financial institution**	institution financière
216	**financial return**	état financier
217	**financial statement**	état financier, rapport financier
218	**forfeiture of office**	déchéance du poste
219	**form of ballot**	formule de bulletins de vote
220	**free broadcast time**	temps d'antenne gratuit
221	**French-language section**	section de langue française
222	**French-speaking ratepayer**	contribuable francophone
223	**frivolous application**	requête frivole
224	**fund raiser**	collecteur de fonds
225	**fund-raising event**	activité de financement
226	**fund-raising function**	activité de financement

227	**funding**	financement

G

228	**general election**	élection générale
229	**general offence**	infraction
230	**go to the polls, to**	aller aux urnes
231	**goods and services**	biens et services

H

232	**handbill**	prospectus
233	**head of council**	présidente/président de conseil
234	**head of local council**	présidente/président du conseil municipal
235	**headquarters**	bureau central
236	**hold office, to**	exercer ses fonctions, occuper un poste
237	**holiday**	jour férié
238	**homeless**	sans-abris

I

239	**improper voting**	vote irrégulier

240	**improvement district**	district en voie d'organisation
241	**in camera**	à huis clos
242	**indecisive election**	ballottage
243	**in office**	en poste
244	**inadmissible candidacy**	candidature inadmissible
245	**incumbent**	titulaire
246	**ineligible contributor**	donatrice/donateur inadmissible

J

247	**joint venture**	co-entreprise, entreprise conjointe, entreprise en participation

L

248	**landslide**	balayage
249	**legal voting age**	âge électoral
250	**level of government**	palier de gouvernement
251	**liability**	responsabilité
252	**licensed public accountant**	expert-comptable titulaire d'un permis
253	**limitation**	restriction
254	**linguistic right**	droit linguistique
255	**list of voters**	liste électorale

256	**loan guarantee**	cautionnement de prêt
257	**lobbying** *(group)* *(political)*	 pression sollicitation
258	**local authorities**	autorités locales
259	**local authority**	pouvoir local
260	**local board**	conseil local
261	**local commission**	commission locale
262	**local government**	administration locale ou municipale
263	**local government federation**	fédération de municipalités
264	**local government reorganization**	réorganisation de l'administration locale ou municipale
265	**local municipality**	municipalité locale
266	**local party headquarters**	quartier général d'un candidat/candidate
267	**local public utilities commission**	commission locale des services publics
268	**local time**	heure locale
269	**locality**	localité
270	**lower-tier government**	gouvernement de palier inférieur
271	**lower-tier municipality**	municipalité de palier inférieur

M

272	**majority**	majorité
273	**majority rule voting**	élection à la majorité simple

274	**mandatory request**	demande obligatoire
275	**market value**	valeur marchande
276	**mayor**	maire
277	**merged area**	secteur fusionné
278	**metropolitan council**	conseil de communauté urbaine
279	**metropolitan municipality**	municipalité de communauté urbaine
280	**Metropolitan Toronto**	communauté urbaine de Toronto
281	**minister**	ministre
282	**money by-law**	règlement municipal de finance
283	**municipal board**	commission municipale
284	**municipal clerk**	greffière/greffier, secrétaire municipal
285	**municipal council**	conseil municipal
286	**Municipal Elections Act**	Loi sur les élections municipales
287	**municipal government**	administration municipale
288	**municipal law**	droit municipal
289	**municipality**	municipalité

N

290	**new election**	nouvelle élection
291	**nominate, to**	présenter [un candidat/candidate]
292	**nominated, to be**	se porter candidat/candidate

293	**nomination day**	jour de déclaration de candidature
294	**nomination paper**	déclaration de candidature
295	**nomination period**	période de déclaration de candidature
296	**nominator**	présentateur/présentatrice
297	**non-resident elector**	électrice/électeur non-résident
298	**normal office hours**	heures normales du bureau
299	**notched ballot**	bulletin de vote à l'usage des mal voyants
300	**notice of election**	avis d'élection
301	**notice of electoral status**	avis de statut électoral
302	**notice of enumeration**	avis de recensement
303	**notice of meeting**	avis de convocation
304	**notice of poll**	avis d'élection
305	**notice of registration**	avis d'inscription
306	**null voting paper**	bulletin de vote nul

O

307	**oath of office**	serment d'entrée en fonction
308	**objection**	opposition
309	**offence**	infraction
310	**office**	poste
311	**official agent**	agente/agent électoral officiel

312	**official receipt**	récépissé officiel, reçu officiel
313	**official tabulation**	compilation officielle
314	**Ontario Municipal Board**	Commission des affaires municipales de l'Ontario
315	**opening of the vote**	ouverture du scrutin
316	**opinion poll**	sondage d'opinion
317	**outdoor advertising facilities**	moyen de publicité extérieur
318	**owner**	propriétaire

P

319	**partisanship**	appartenance à un parti
320	**partnership**	société de personnes
321	**patronage**	favoritisme
322	**penalty**	pénalité
323	**plebiscite**	plébiscite
324	**plural vote**	vote plural
325	**police commission**	commission de police
326	**political advertising**	publicité politique
327	**political alliance**	apparentement
328	**poll** *(vote)* *(voting place)*	 scrutin bureau de scrutin, bureau de vote
329	**poll book**	registre du scrutin
330	**poll clerk**	secrétaire du bureau de vote

331	**poll officials**	personnel électoral
332	**poll personnel**	personnel électoral
333	**polling booth**	isoloir
334	**polling day**	jour du scrutin
335	**polling hours**	heures du scrutin
336	**polling list**	liste électorale
337	**polling place**	bureau de vote
338	**polling station**	bureau de vote
339	**polling subdivision**	section de vote
340	**poster**	affiche
341	**posting**	affichage
342	**preferential voting**	vote préférentiel
343	**preliminary list or electors**	liste électorale préliminaire
344	**prescribed**	prescrit
345	**prescribed form**	formule prescrite
346	**printing of list**	impression de la liste
347	**procedure at poll**	procédure pour la tenue du scrutin
348	**proclamation**	avis d'élection
349	**production of appointment**	preuves de nomination
350	**professional partnership**	société de personnes de profession libérale
351	**prohibition**	interdiction
352	**proof of school support**	preuve du soutien scolaire
353	**property qualification**	cens d'éligibilité, cens électoral

354	**proxy certificate**	certificate de procuration
355	**proxy voting**	voter par procuration
356	**public access to information**	accès du public à l'information
357	**Public Accountancy Act**	Loi sur la comptabilité publique
358	**public meeting**	assemblée publique, audience publique, réunion publique
359	**public notice**	avis public
360	**public participation**	participation du public
361	**public school board**	conseil d'écoles publiques
362	**public school elector**	électeur/électrice des écoles publiques
363	**public school electoral group**	groupe électoral des écoles publiques
364	**public school English-language electoral group**	groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques
365	**public school French-language electoral group**	groupe électoral de langue française des écoles publiques
366	**public school supporter**	contribuable des écoles publiques
367	**publication of the vote**	proclamation des résultats

Q

368	**qualification of elector**	qualité d'électeur/électrice
369	**qualified elector**	personne ayant qualité d'électeur/électrice
370	**qualified to vote, to be**	avoir qualité d'électeur/électrice, être habilité à voter

370	**qualified to vote, to be**	avoir qualité d'électeur/électrice, être habilité à voter
371	**qualifying address**	adresse habilitante
372	**quorum**	quorum

R

373	**ratepayer**	contribuable
374	**rebate**	remise
375	**receivable candidacy**	candidature recevable
376	**record keeping**	tenue de registres
377	**recount**	second dépouillement
378	**recount officer**	responsable du second dépouillement
379	**reeve**	préfet/préfète
380	**referendum**	référendum
381	**regional administrator**	administratrice/administrateur régional
382	**regional corporation**	municipalité régionale
383	**regional council**	conseil régional
384	**regional government**	administration régionale
385	**regional municipality**	municipalité régionale
386	**registered candidate**	candidate/candidat inscrit
387	**registration**	inscription
388	**regular election**	élection ordinaire

389	**regular poll**	scrutin ordinaire
390	**rejected ballot**	bulletin rejeté
391	**relative**	parent
392	**relative majority**	majorité relative
393	**remaining term**	terme non écoulé
394	**repealing of by-law**	abrogation du règlement municipal
395	**requisitioning authority**	pouvoir de réquisition
396	**residence**	résidence
397	**resident elector**	électrice/électeur résident
398	**resolution**	résolution
399	**restructured county**	comté réorganisé
400	**retention of records**	conservation des registres
401	**return a blank voting paper, to**	voter blanc
402	**returned unopposed**	élu/élue sans concurrent
403	**returning officer**	directrice/directeur du scrutin
404	**revising officer**	réviseur/réviseure
405	**revision period**	période de révision
406	**right of vote**	droit de vote
407	**Roman Catholic school board**	conseil d'écoles catholiques
408	**Roman Catholic separate school board**	conseil d'écoles séparées catholiques
409	**Royal assent**	sanction royale
410	**run for office, to**	se porter candidat/candidate, se présenter aux élections

S

411	**school board**	conseil scolaire
412	**school support**	cotisation scolaire
413	**school trustee**	conseiller/conseillère scolaire
414	**scrutineer**	représentante/représentant de candidat
415	**seat**	siège
416	**second ballot**	ballottage, nouveau tour du scrutin, scrutin de ballottage
417	**secrecy of proceedings**	procédure confidentielle
418	**secret vote**	vote secret
419	**secretary-treasurer**	secrétaire-trésorier/trésorière
420	**seek nomination, to**	solliciter une candidature
421	**separate ballot**	bulletin de vote séparé
422	**separate school**	école séparée
423	**separate school board**	conseil d'écoles séparées
424	**separate school electoral group**	groupe électoral des écoles séparées
425	**separate school English-language electoral group**	groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées
426	**separate school French-language electoral group**	groupe électoral de langue française des écoles séparées
427	**separate school elector**	électeur/électrice des écoles séparées
428	**separate school supporter**	contribuable des écoles séparées

429	**separate school zone**	zone d'écoles séparées
430	**signing officer**	fondé de pouvoir, signataire autorisé
431	**simple majority**	majorité simple
432	**single ballot**	scrutin à un tour
433	**special interest group**	groupe d'intérêt particulier
434	**splitting one's vote**	panachage
435	**stand for office, to**	briguer les suffrages
436	**statement**	relevé
437	**statement of changes**	relevé des modifications
438	**statement of the poll**	relevé du scrutin
439	**statutory declaration**	déclaration solennelle
440	**statutory responsibility**	responsabilité obligatoire
441	**stuff the ballot box, to**	truquer une élection
442	**successor**	successeur/successeure
443	**superintendent of education**	surintendant/surintendante de l'éducation
444	**supplementary enumeration list**	liste de recensement additionnelle
445	**supplies for polling place**	fournitures pour le bureau de vote
446	**support a candidate, to**	appuyer un candidat/candidate
447	**supporter**	partisan/partisane
448	**surplus funds**	fonds excédentaires
449	**survey**	enquête, étude, sondage d'opinions
450	**swear, to**	prêter serment

T

453	**tax credit**	crédit d'impôt, dégrèvement d'impôt
454	**taxpayer**	contribuable
455	**tax roll**	rôle d'imposition
456	**tenant**	locataire
457	**term of appointment**	durée de la nomination
458	**term of office**	durée du mandat
459	**tied vote**	égalité des votes
460	**tier**	palier
461	**total English-language electoral group**	groupe électoral de langue anglaise total
462	**total French-language electoral group**	groupe électoral de langue française total
463	**town**	ville
464	**town council**	conseil municipal
465	**town hall**	hôtel de ville
466	**township**	canton
467	**trade union**	syndicat
468	**triennial elections**	élections triennales
469	**trustee**	conseiller/conseillère scolaire

469	**trustee**	conseiller/conseillère scolaire

U

470	**uncommitted vote**	suffrages de l'électorat flottant
471	**united counties**	comtés unis
472	**unseating of elected candidate**	déchéance d'un candidat élu/d'une candidate élue
473	**upper-tier municipal government**	administration municipale de palier supérieur
474	**upper-tier municipality**	municipalité de palier supérieur

V

475	**vacant position**	poste vacant, vacance
476	**valid voting paper**	bulletin de vote valide
477	**volunteer**	bénévole
478	**vote**	suffrage, voix, vote
479	**vote, to**	voter
480	**vote by proxy**	voter par procuration
481	**vote count**	dépouillement du scrutin
482	**voter identification notice**	avis de statut électoral
483	**voters' list**	liste électorale
484	**voting by ballot**	vote au moyen de bulletins

485	**voting device**	appareil permettant de recueillir les votes
486	**voting for several candidates**	scrutin plurinominal
487	**voting hours**	heures d'ouverture des bureaux de vote
488	**voting proxy**	mandataire

W

489	**ward**	quartier
490	**wilful miscount of ballots**	erreur délibérée dans le compte des suffrages
491	**withdrawal [of a candidate]**	désistement
492	**withdrawal of nomination**	retrait de candidature

A

à huis clos 241

abrogation du règlement municipal 394

abstention 2

accès du public à l'information 356

accord 23

accréditation 85

accrédité 5

actif 40

activité de financement 225, 226

adjoint au maire 145

administrateur/administratrice 13

administration locale où municipale 262

administration municipale 287

administration municipale de palier supérieur 473

administration régionale 384

administratrice/administrateur régional 35, 381

adoption d'un arrêté 14

adoption d'un règlement 14

adoption du procès-verbal 15

adresse habilitante 371

affichage 341

affiche 340

affiche électorale 183

affidavit 21

âge d'éligibilité 22

âge électoral 249

agente/agent électoral 80

agente/agent électoral officiel 311

agréé 5

ajourner une élection 10

aller aux urnes 230

année d'élection 187

annexion 29

annonce 18

annonce publicitaire 18

appareil permettant de recueillir les votes 485

apparentement 327

appartenance à un parti 319

appel 31

application 12

application de la loi 199

apport en nature 116

appuyer un candidat/candidate 198, 446

assemblée publique 358

assermenter 452

association de citoyens 93

attester de la conformité des listes électorales 451

audience publique 358

auteur/auteure d'une demande 32

autocollant électoral 194

autorités locales 258

avis 18

avis d'élection 300, 304, 348

avis d'inscription 305

avis de convocation 303

avis de recensement 302

avis de statut électoral 301, 482

avis public 359

avocat/avocate 44

avoir 40

avoir le droit de voter 200

avoir qualité d'électeur/électrice 370

B

balayage 248

ballottage 242, 416

base électorale 112

bénévole 477

biens 40

biens et services 231

borne 58

briguer les suffrages 435

budget équilibré 47

bulletin de vote 48, 51

bulletin de vote à l'usage des mal voyants 299

bulletin de vote blanc 54

bulletin de vote contesté 156

bulletin de vote mixte 107

bulletin de vote nul 306

bulletin de vote séparé 421

bulletin de vote valide 476

bulletin rejeté 390

bureau central 235

bureau de scrutin 328

bureau de vote 328, 337, 338

bureau de vote par anticipation 17

C

cabale électorale 64

cabaler 65

caisse électorale 71

calcul du nombre de membres d'un conseil 149

campagne électorale 174

campagne publicitaire 19

candidat/candidate 76

candidate/candidat inscrit 386

candidature 75

candidature inadmissible 244

candidature recevable 375

canton 466

cautionnement de prêt 256

cens d'éligibilité 353

cens électoral 353

certificate de conformité 83

certificate de procuration 354

certificate de vote par anticipation 84

certification 85

chambre 127

champ d'application de la loi 33

changement de poste 88

chef-lieu 136

cité 98

clôture du scrutin 100

co-entreprise 247

collecteur de fonds 224

comité de direction 207

comité électoral 176

comité exécutif 207

comité spécial 8

commettant/commettante 113

commissaire 103

commissaire à l'évaluation 39

commissaire aux serments 104

commission de police 325

Commission des affaires municipales de l'Ontario 314

commission locale 261

commission locale des services publics 267

commission municipale 283

Commission sur le financement des élections 102

communauté urbaine de Toronto 280

compilation officielle 313

compte de campagne électorale 66

compte définitif des votes 213

comté 132

comté réorganisé 399

comtés unis 471

conditions d'admission 196

conflit d'intérêts 109

conseil 125

conseil d'écoles catholiques 407

conseil d'écoles publiques 361

conseil d'écoles séparées 423

conseil d'écoles séparées catholiques 408

conseil d'écoles séparées catholiques coïncident 124

conseil d'éducation 55

conseil de communauté urbaine 278

conseil de comté 134

conseil de direction 208

conseil de la zone de développement 150

conseil de secteur scolaire de district 162

conseil exécutif 208

conseil fusionné d'écoles séparées de comté 133

conseil fusionné d'écoles séparées de district 160

conseil local 260

conseil local d'aménagement 150

conseil municipal 95, 285, 464

conseil régional 383

conseil scolaire 411

conseiller/conseillère scolaire 413, 469

conseillère/conseiller élu par l'ensemble de la municipalité 129

conseillère/conseiller municipal 128

consentement 110

conséquences des irrégularités 166

conservation des registres 400

constable 111

contentieux électoral 178

contester la validité d'un bulletin de vote 87

contrevenir 114

contribuable 373, 454

contribuable des écoles publiques 366

contribuable des écoles séparées 428

contribuable francophone 222

contribution 115

contribution anonyme 30

contributions de personnes morales 119

contributions financières 214

convention de fusion 27

copie certifiée conforme 86

corps électoral 195

corruption électorale 190

cotisation scolaire 412

crédit d'impôt 453

D

date d'entrée en vigueur 167

date de dépôt 211

décès d'un candidat/candidate 138

déchéance d'un candidat élu/d'une candidate élue 472

déchéance du poste 218

déclaration de candidature 294

déclaration solennelle 439

déclaration sous serment 21

déclaré élu/élue 141

déclaré inadmissible 157

décret de convocation des électeurs/électrices 173, 493

déficit de campagne électorale 69

dégrèvement d'impôt 453

demande d'inscription modifiée 28

demande obligatoire 274

démarchage 164

démarchage électoral 81

démarcheur/démarcheuse 80

dépenses électorales 179

dépenses liées à la campagne électorale 70

dépôt 210

dépôt de déclaration de candidature 212

dépouillement du scrutin 50, 130, 131, 481

désistement 491

directrice/directeur adjoint du scrutin 42

directrice/directeur administratif 90

directrice/directeur des finances 92

directrice/directeur du scrutin 403

directrice/directeur général 13, 91, 97

district 159

district en voie d'organisation 240

diviser en quartiers électoraux 163

divulgation 152

documentation électorale 192

donateur/donatrice 117

donatrice/donateur admissible 197

donatrice/donateur inadmissible 246

droit de vote 406

droit linguistique 254

droit municipal 288

durée de la nomination 457

durée du mandat 458

E

école séparée 422

égalité des votes 459

électeur/électrice 113, 188

électeur/électrice des écoles séparées 427

électeur/électrice des écoles publiques 362

électeurs/électrices 195

élection 171

élection à la majorité simple 273

élection contestée 118

élection générale 228

élection ordinaire 388

élection partielle 62

élections par acclamation 3

élections sans concurrent 3

élections triennales 468

électorat 195

électrice/électeur non-résident 297

électrice/électeur résident 397

élire 168

élu/élue par acclamation 169

élu/élue sans concurrent 169, 402

emprunt 57

en poste 243

enfreindre 114

engagement 105

enquête 449

entente 23

entente de fusion 27

entreprise conjointe 247

entreprise de radiodiffusion/télédiffusion 60

entreprise en participation 247

erreur délibérée dans le compte des suffrages 490

état financier 216, 217

être habilité à voter 370

étude 449

excédent de campagne électorale 74

exercer ses fonctions 236

expert-comptable titulaire d'un permis 252

F

faire prêter serment 11

faire une démarche électorale 79

fausse déclaration 209

favoritisme 321

fédération de municipalités 263

financement 227

flanc d'annonces publicitaires 20

fondé de pouvoir 44, 430

fonds de la campagne 71

fonds excédentaires 448

formule de bulletins de vote 219

formule prescrite 345

fournitures pour le bureau de vote 445

frais électoraux 123

fusion 26

G

gérante/gérant municipal 97

gestion 12

gouvernement de palier inférieur 270

greffier/greffière 94, 99

greffière/greffier adjoint 43, 144

greffière/greffier, secrétaire municipal 284

groupe d'intérêt particulier 433

groupe de citoyens 93

groupe électoral 191

groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques 364

groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées 425

groupe électoral de langue anglaise total 461

groupe électoral de langue française des écoles publiques 365

groupe électoral de langue française des écoles séparées 426

groupe électoral de langue française total 462

groupe électoral des écoles publiques 363

groupe électoral des écoles séparées 424

H

heure locale 268

heures d'ouverture des bureaux de vote 487

heures du scrutin 335

heures normales du bureau 298

hôtel de ville 96, 465

I

impression de la liste 346

infraction 229, 309

inscription 387

institution financière 215

intenter une action 101

interdiction 351

intérimaire 7

isoloir 52, 333

J

jour de déclaration de candidature 293

jour du scrutin 177, 334

jour férié 237

L

limite 58

limites de dépenses liées à la campagne électorale 73

liste de recensement 203

liste de recensement additionnelle 444

liste électorale 255, 336, 483

liste électorale préliminaire 343

localité 269

locataire 456

loi 6

Loi de 1986 sur le financement des élections 180

Loi sur l'éducation 165

Loi sur l'évaluation foncière 38

Loi sur l'imposition des corporations 121

Loi sur la comptabilité publique 357

Loi sur les élections municipales 286

Loi sur les personnes morales 120

M

macaron 61

maire 91, 276

maire adjoint 145

majorité 272

majorité absolue 1

majorité relative 392

majorité simple 431

mandataire 488

mandataire suppléant 24

manoeuvre frauduleuse 122

membre désigné 126

membre du personnel électoral suppléant 172

méthodes comptables 4

ministre 281

moyen de publicité extérieur 317

municipalité 289

municipalité de communauté urbaine 279

municipalité de comté 135

municipalité de district 161

municipalité de palier inférieur 271

municipalité de palier supérieur 474

municipalité locale 265

municipalité régionale 382, 385

municipalité voisine 9

N

normes de présentation de l'information 154

nouveau tour du scrutin 416

nouvelle élection 290

O

occuper un poste 236

oeuvre de bienfaisance 89

oeuvre de charité 89

office 12

opposition 308

ouverture du scrutin 315

P

palier 460

palier de gouvernement 250

panachage 434

par intérim 7

parachutage 82

parent 391

partage des voix 206

participation du public 360

partisan/partisane 447

pénalité 322

période de campagne électorale 72

période de déclaration de candidature 295

période de révision 405

personne ayant qualité d'électeur/électrice 369

personnel électoral 181, 182, 331, 332

plébiscite 323

population recensée 201

poste 310

poste vacant 475

postulant/postulante 32

pot-de-vin 59

pouvoir de réquisition 395

pouvoir local 259

préfet/préfète 379

préfète/préfet adjoint 146

prescrit 344

présentateur/présentatrice 296

présenter [un candidat/candidate] 291

président/présidente de campagne électorale 68

présidente/président de conseil 233

présidente/président du conseil municipal 234

pression 257

prêter serment 450

preuve du soutien scolaire 352

preuves de nomination 349

principe de bonne information 153

procédure confidentielle 417

procédure pour la tenue du scrutin 347

processus décisionnel 139

proclamation des résultats 140, 367

procureur 44

propagande électorale 184

propriétaire 318

prospectus 232

publicité politique 326

publicité reliée à la campagne électorale 67

Q

qualité d'électeur/électrice 368

quartier 489

quartier général d'un candidat/candidate 78, 266

quorum 372

quotient électoral 193

quotient électoral de remplacement 25

R

radiation d'un nom de la liste 142

rapport de l'élection 186

rapport financier 217

rapport sur le scrutin 186

recensement 202

recenseur/recenseure 204

récépissé officiel 312

réclame 18

reçu officiel 312

référendum 380

régime d'administration de comté 137

registre du scrutin 329

règlement 63

règlement municipal de finance 282

relevé 436

relevé des modifications 437

relevé du scrutin 438

remise 374

remise de la liste de recensement 143

renonciation 151

réorganisation de l'administration locale ou municipale 264

répartition 158

reportage authentique 56

représentante/représentant de candidat 414

représentante/représentant élu 170

requérant/requérante 32

requête au tribunal 34

requête frivole 223

résidence 396

résolution 398

responsabilité 251

responsabilité obligatoire 440

responsable du second dépouillement 378

restriction 253

résultat du scrutin 185

retrait de candidature 77, 492

réunion publique 358

réviseur/réviseure 404

réviseure/réviseur adjoint 41

rôle d'imposition 455

S

s'avouer vaincu 108

salle de réunion 37

salle des délibérations 127

salle du conseil 127

sanction royale 409

sans-abris 238

scrutateur/scrutatrice 147

scrutin 328

scrutin à un tour 432

scrutin de ballottage 416

scrutin ordinaire 389

scrutin plurinominal 486

se porter candidat/candidate 292, 410

se présenter aux élections 410

se reconnaître battu 108

second dépouillement 377

secrétaire adjoint 144

secrétaire du bureau de vote 330

secrétaire du scrutin 99, 175

secrétaire municipal 94, 99

secrétaire municipal adjoint 43

secrétaire-trésorier/trésorière 419

secteur électoral 189

secteur fusionné 277

section de langue française 221

section de vote 339

serment d'entrée en fonction 307

siège 415

signataire autorisé 430

société de personnes 320

société de personnes de profession libérale 350

sollicitation 257

solliciter des suffrages 79

solliciter des voix 79

solliciter une candidature 420

sondage d'opinion 316

sondage d'opinions 449

sous-préfet/sous-préfète 146

successeur/successeure 442

suffrage 478

suffrage égalitaire 205

suffrages de l'électorat flottant 470

surintendant/surintendante de l'éducation 443

syndicat 467

T

temps d'antenne gratuit 220

tenue de registres 376

terme non écoulé 393

territoire de compétence d'un conseil 36

titulaire 245

tournée électorale 53

traitement des documents relatifs à l'élection 155

trésorière/trésorier adjoint 148

truquer une élection 441

U

urne 49

V

vacance 475

valeur marchande 275

vérificateur/vérificatrice 45

vérification de conformité 106

ville 463

voix 478

vote 478

vote au moyen de bulletins 484

vote automatisé 46

vote irrégulier 239

vote par anticipation 16

vote plural 324

vote préférentiel 342

vote secret 418

voter 479

voter blanc 401

voter par procuration 355, 480

Z

zone d'écoles séparées 429

Ontario. Ministère des Affaires municipales. **Guide pour les candidats et les candidates, 1991**.Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1991. / Ministry of Municipal Affairs. **Candidate's Guide**. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1991.

Ontario. Ministère des Affaires municipales. **Guide pour les directeurs du scrutin**. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1991. / Ministry of Municipal Affairs. **Returning Officer's Guide**. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1991.

Ontario. Ministère des Affaires municipales. **Lexique des affaires municipales de l'Ontario**. Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1989. / Ministry of Municipal Affairs. **Ontario Municipal Affairs Lexicon**. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1989.

Ontario. Ministère des Affaires municipales. **Lexique des élections municipales en Ontario**. Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1988. / Ministry of Municipal Affairs. **Ontario Municipal Elections Lexicon**. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1988.

Ontario. Ministère du Procureur général. **Loi de 1986 sur le financement des élections**. Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1990. / Ministry of the Attorney General. **Elections Finances Act, 1986**. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1990.

Ontario. Ministère du Procureur général. **Loi électorale de 1984**.Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1987. / Ministry of the Attorney General. **Election Act, 1984**. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1987.

Ontario. Ministère du Procureur général. **Loi sur l'Éducation**. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1988. / Ministry of the Attorney General. **Education Act**. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1988.

Ontario. Ministère du Procureur général. **Loi sur les élections municipales**. Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1991. / Ministry of the Attorney General. **Ontario Municipal Elections Act**. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1991.

Ontario. Ministère du Procureur général. Loi sur les municipalités. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1989. / Ministry of the Attorney General. Municipal Act. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1989.